

History of the neighbourhood

Brussels' international role

Europe in Brussels

DE HYDRAULISCHE MACHINE
George Müller van Augsburg kreeg op 1 juni 1601 de opdracht een hydraulische machine te ontwikkelen. De machine was of in 1603 en werd beheerd door de fonteinmeester van het hof.

Een door de Maalbeek aangedreven rad stelde vier excentrieken in werking die elk een persomp aandreven. Deze pompen voerden het water via ondergrondse buizen naar een reservoir in de vorm van een torentje op de omwalling bij de Hertogstraat en de Leuvenseweg. Daarvandaan liepen aanvoerbuizen naar het paleis.

LA MACHINE HYDRAULIQUE
La machine hydraulique est confiée à George Müller d'Augsbourg par contrat du 1^{er} juin 1601 et terminée en 1603. Elle était gardée par le fontainier de la cour.

Une roue, activée par le Maelbeek, actionnait quatre excentriques qui faisaient jouer autant de pompes foulantes envoyant l'eau par des buses souterraines dans un réservoir en forme de tourrelle, installé sur les remparts près des rues Ducale et de Louvain. Des remparts, partaient les tuyaux de distribution vers le palais.



THE HYDRAULIC PUMP OR FOUNTAIN-MILL



THE HYDRAULIC PUMP OR FOUNTAIN-MILL

Alongside the lake at Square Marie-Louise/Marie-Louiseplein, which was once also a fishpond, the Duke of Brabant built a mill – the “moelen ten Noede” – which he immediately let out to a miller.

Ransacked in 1582, the mill was then turned into a hydraulic machine during the reign of Archdukes Albert and Isabella, while another mill - the “Pape-mutsmolen” or the “Priest's hat” mill - was built further upstream. The machine initially supplied water to the Duke's palace and the fountains in its gardens but went on to supply water to a large part of the upper town.

The opening up of the Chaussée d'Etterbeek/Etterbeeksesteenweg in the eighteenth century addressed the wishes of residents and the need to preserve the pipes and fountains of the Court which lined the lake's dyke and to facilitate the extensive annual repairs needed to maintain the dyke.

Successive modifications carried out on the hydraulic system increased its capacity to 154 tonnes per hour by 1855. But developments in water conveyance and the covering of the Maelbeek made it useless and impossible to maintain.

LA POMPE HYDRAULIQUE OU MOULIN AUX FONTAINES

Au bord de l'étang du square Marie-Louise, qui servait autrefois aussi de vivier, le duc de Brabant construisit un moulin, le “moelen ten Noede” qu'il loue aussitôt à un meunier.

Saccagé en 1582, il est ensuite transformé en machine hydraulique sous le règne des archiducs Albert et Isabelle, tandis qu'un autre moulin est construit en amont, le “Papemutsmolen” ou moulin du “bonnet de prêtre”. La machine sert d'abord à alimenter le palais ducal et les fontaines de ses jardins, puis fournit de l'eau à une grande partie de la ville haute.

Le percement, au 18^{ème} siècle, de la chaussée d'Etterbeek répond à la fois aux aspirations des riverains et au double souci de préserver buses et fontaines de la cour qui se trouvaient le long de la digue de l'étang et de faciliter les grandes réparations à faire tous les ans pour l'entretien de cette digue.

Grâce à des travaux d'adaptation successifs, la capacité de la machine hydraulique n'a pas cessé d'augmenter pour atteindre 154 tonnes par heure en 1855. Mais le développement de l'adduction d'eau et le voûtement du Maelbeek ont rendu son maintien inutile et impossible.

DE HYDRAULISCHE POMP OF FONTEINMOLEN

Aan de oever van de vijver van de Maria-Louizasquare, die vroeger ook als visvijver diende, liet de hertog van Brabant een molen bouwen, de “moelen ten Noede” die hij verhuurde aan een molenaar.

De molen werd in 1582 verwoest en vervolgens onder de aartschertogen Albrecht en Isabella omgebouwd tot een hydraulische machine, terwijl stroomopwaarts een andere molen verrees, de “Papemutsmolen”. De machine voorzorg eerst alleen het hertogelijke paleis en de fontein in de tuinen van water, later ook een groot deel van de bovenstad.

Het doortrekken van de Etterbeeksesteenweg in de 18e eeuw was niet alleen een wens van de bewoners, maar was ook nodig om de buizen en fontein van het hof langs de dijk van de vijver te beschermen en de jaarlijkse grote onderhoudsreparaties aan de dijk mogelijk te maken.

De hydraulische machine werd verschillende keren aangepast, waardoor de capaciteit toenam tot 154 ton per uur in 1855. Maar door de ontwikkeling van de watervoorziening en de overvelving van de Maalbeek verloor de machine haar functie.

DIE HYDRAULISCHE PUMPE ODER FONTÄNENMÜHLE

Am Teich des Square Marie-Louise, der früher auch als Fischteich diente, erbaute der Herzog von Brabant die “moelen ten Noede”, eine Mühle, die er an einen Müller verpachtete.

Nach ihrer Zerstörung im Jahre 1582 wird die Mühle unter der Herrschaft der Erzherzöge Albert und Isabella in eine hydraulische Maschine umgewandelt, und eine weitere Mühle, die “Papemutsmolen” bzw. die “moulin du bonnet de prêtre” wird errichtet. Die Maschine diente vor allem zur Versorgung des herzoglichen Palastes und der Fontänen seiner Gärten, aber auch zur Wasserversorgung eines Großteils der Oberstadt.

Der Bau der Chaussée d'Etterbeek im 18. Jahrhundert entsprach sowohl dem Wunsch der Anwohner, die Leitungen und Fontänen des Hofes, die sich längs des Teiches befanden, zu erhalten, als auch der Notwendigkeit, die umfangreichen, jährlich anfallenden Unterhaltsarbeiten für den Deich zu vereinfachen.

Durch verschiedene Anpassungsmaßnahmen wurde die Kapazität der hydraulischen Maschine bis 1855 auf 154 Tonnen pro Stunde gesteigert. Die Weiterentwicklung der Trinkwasserversorgung und die Überbauung des Maelbeek machte ihre Wartung jedoch überflüssig und unmöglich.

